

La adresaro de la Terminara Sekcio estas absolute ne plu aktuala!

Tial ni esploras la tutan amplekson kaj instalos post la somera paŭzo novan adresaron per anstataŭigeblaj folioj, por ke ni pli facile povu ĝisdatigi ĝin.

Fine ni deziras al vi

agrablan, feliĉan kaj ripozigan

someran sezonon

kaj poste ni

daŭrigu komune nian interesan agadon

per forto, nova kuraĝo kaj

entuziasma ĝojo.



Salutas vin via rTeKu

## Terminara - Kuriero

TeKu 105

Junio 1998

Gvidanto: D-ro Halász József, Mühely-u. 14, HU-3529 MISKOLC.  
 Sekretario por terminaraj aferoj: D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2, DE-01445 Radebeul  
 Redaktoro TK: Heinz Dieter Hartig, August - Hagedorn - Allee 55, DE-28279 Bremen

50-a Internacia Kongreso de IFEF en Aalborg

### Vorton antaŭe:

La laboro kaj sukceso de la Terminara Sekcio en la jubilea, la 50a, IFEF- Kongreso estas rezulto de la rimarkinde bona kaj diligenta komuna laboro. Tial tiu raporto komencu per

*tutkora danko por via kunlaboro kaj donita tempo kaj energio!*

Nia agado kaj faka kapableco estas rekonataj kaj ŝatataj en la Esperanto - enciklopedia mondo. Tiu fakto estu motivo laŭforte daŭrigi vian agadon en la Terminara Sekcio de IFEF.

Precipe ni dankas d-ron Heinz Hoffmann pro lia senlaca kaj lerta gvidado kaj en la lasta jarperiodo kaj en la kunsidoj de la jubilea Kongreso.

Tion pravas la sekvanta lia protokolo.

Dieter Hartig

### Protokolo pri la kunsidoj de Faka Komisiono koncerne Terminaran Sekcion

#### 1. Kunsidoj kaj partoprenintoj

Okazis entute 4 kunsidoj de la Terminara Sekcio. Ĉeestis 16 sekcianoj el 12 landoj kaj 15 gastoj el 8 landoj.

## 2. Raporto de la sekretario

La raporto ekzistas en presita formo. Jen ĉefa enhavo:

- 20-paĝa proponaro por PIV-revizio estis sendata 9-an de junio 1997 al PIV-redaktejo. Kopioj estos disdonataj al interesatoj.
- El 512 proponoj kontraŭ bazfolio-terminoj en la lasta RailLexic-kvanto estiĝis 22-paĝa resumfolio, en kiu estas tradukitaj 266 difinoj. Alvenis 10 elektfolioj el Aŭstrio, Ĉeĥio, Danio, Germanio, Hungario, Jugoslavio kaj Rumanio. Surbaze de kompilita protokolfolio alvenis petoj por denove pridiskuti en kongresaj kunsidoj traktindajn terminojn.
- Magistro Gvozden Srediĉ tradukis trilingvan terminaron de kombinita trafiko al Esperanto kaj serba lingvo. Reviziis kolegoj Sekereš kaj Hoffmann. La nun kvinlingva ilustrita broŝuro estas prezentata al ĉeestantoj.
- UIC invitas nin nomumi kunlaboranton en nova terminologia grupo.

## 3. Raportoj de la landaj responsaj terminaraj kunlaborantoj (rtk)

Ne ĉeestis rtk el Ĉeĥio, Italio, Japanio kaj Slovenio. La rtk el Hungario estis anstataŭata fare de kolego Gulyás; la rtk el Jugoslavio estis anstataŭata fare de kolego Srediĉ.

**Aŭstrio:** Tk Martin Stuppnig ne daŭrigas kunlabori. Rtk Fritz Tschom restas kiel sola.

**Belgio:** Rtk Lucien de Sutter ne partoprenis la raporto-kunsidon.

**Ĉinio:** Kolego Minghe zhu pretas regule kunlabori en Terminara Sekcio. Li estas fakulo pri UP = entreprenprezentado.

**Danio:** Raporto ekzistas en presita formo. Jen ĉefa enhavo: Nova tk Erik Mortensen, fakulo pri AT 20 = elektro / elektroniko, jam valore agis ĉe trakto de la lasta RailLexic-kvanto.

**Francio:** Pro troa ŝarĝateco (nova redaktoro de IF ktp), rtk Jean Ripoche ne povas daŭrigi kunlaboron. Sekve ne plu ekzistas franca grupo.

Jen la modifita difino: **Veturvoja sistemo de magnetvojo, kies ĉefa portkonstruaĵo konsistas el du paralele aranĝitaj betonaj aŭ ŝtalaj traboj, inter kiuj la veturilo estas portata kaj gvidata laŭ interna kapto**

12289 laŭ propono b al „projektoĝvidanto (UIC)“

12298 laŭ propono d al „subkomisiono (UIC)“

12324 laŭ propono b al „kontenero rulhava“

12346 laŭ propono b al „kapacito de veturvojo“

Rimarko: La responsulo pri TRAFIKO, d-ro Bormann, prezidanto de Akademio de Esperanto, ne enigis en PIV la terminon „infrastrukturo“.

La ĉeestintoj decidis doni al ĝis nun vaka nocio 12244 la terminon „danĝerbremso [malfunkciigo de -]“.

Jen la difino: **Teknika instalaĵo permesanta al trakciilkondukisto eviti halton en longa tunelo aŭ sur alta ponto okaze de en la trajno postulata danĝerbremso, pro tie eventuale malfacila evakuo de pasaĝeroj**

La paĝo 5 de LISTO DE TRAKTINDAJ TERMINOJ enhavas traktopetojn de ĉeĥa kaj dana grupoj pri la terminoj 11335, 11705, 11740, 11832, 11987 kaj 12337. Ĉar tiuj petoj iomete tro malfrue alvenis ĉe la sekretario, ili ne povis esti kunsendataj, sed estis disdonataj dum kunsido. Tamen la kunsida tempo ne permesis trakton. Post la kongreso la sekretario hejme trovis leteron de la rumana grupo kun traktopetoj pri la terminoj 11111, 11147, 11159, 11207, 11353, 11725, 11861, 12138 kaj 12331. Tiuj entute 15 terminoj estu pridiskutotaj en 51-a IFEF-kongreso. Ĝis tiam restas la nuna solvo en RailLexic, escepte de 12331, ĉe kiu la malĝusta vorto „magnetika“ estas anstataŭigenda per „magneta“.

Protokolis Heinz Hoffmann.



- 11408 laŭ decidoj pri 11182 kaj 11406 al „trabĉirkaŭprena“  
 11445 laŭ propono c al „sekuriga liberspaco“  
 11447 laŭ nova propono al „fluksokunligado“  
 11533 laŭ 702 ... 706, 708 kaj 3450 al „provbenko por grandrapido (magnetvojo)“  
 11597 laŭ propono b al „termoujo kun superkonduktivaj volvaĵoj“  
 11631 laŭ nova propono al „koeficiento de veturkomforto“  
 11791 laŭ propono d al „forŝoviĝo de pilierkapo“  
 11816 laŭ decido pri 11533 al „rulo de provbenko“  
 11833 laŭ decido pri 11533 al „rado Grenobla (nomo de granda provbenko en Grenoblo)“  
 11850 laŭ decido pri 11406 al „trabo normigita veturvoja (magnetvojo)“  
 11863 laŭ nova propono al „transigilo ringokerna“  
 11875 laŭ propono b al „toksoemisio“  
 11917 laŭ decido pri 11533 al „provbenko svingiga“  
 11929 laŭ skriba propono de niaj japanaj kolegoj al „SHINKANSEN (tipo de japana fervojsistemo por grandrapido)“  
 11942 laŭ propono b al „fendoregistrilo“  
 11960 laŭ decido pri 11406 al „veturvojo ŝtala“  
 12001 laŭ propono b al „vojo-rapido-sensoro“  
 12051 laŭ 8395 al „superkonstruaĵo (magnetvojo)“  
 12065 laŭ decido pri 11533 al „provbenko rotacifleksa“  
 12073 laŭ 4615 al „subkonstruaĵo (magnetvojo)“  
 12084 laŭ propono b al „trafiko samtipa“  
 12107 laŭ decido pri 11406 al „veturilunuo por veturvojekipo (magnetvojo)“  
 12142 laŭ propono b al „volvaĵingo (linearmotoro)“  
 12183 laŭ nova propono al „obstaklo neforigebla (traceado)“

Rimarko: La difino estu modifata al Koncerne traceadon neŝanĝebla ekzistanta obstaklo, ekzemple ŝoseo, fervojlinio, rivero, protektata konstruaĵo ktp.

12184 laŭ decido pri 11406 kaj modifata difino al „veturvojo duoptraba (magnetvojo)“

**Germanio:**Rtk Horst Theurich ĉesis kunlaboron.

**Hungario:**Raporto ekzistas en presita formo. Jen ĉefa enhavo: Okazis sufiĉe oftaj kontaktoj inter la grupanoj - per fervoja telefonreto kaj dum terminara kunsido en decembro 1997 - por solvi ĉiujn taskojn. Kolego János Patay denove pretas regule kunlabori.

**Jugoslavio:**Rtk Ludoviko Sekereš kaj tk Gvozden Srediĉ tre diligente kunlaboris.

**Norvegio:**Ĉar la norvega lingvo ankoraŭ ne troviĝas en RailLexic, la grupo daŭrigis klopodojn por nacilingva vortaro laŭ LG IV. Malhelpoj rezultas el nesufiĉe kapabla komputoro kaj el financaj problemoj.

**Pollando:** Ne sukcesis klopodoj gajni pli da tk. Rtk Janina Wereszka restas kiel sola.

**Rumanio:**Raporto ekzistas en skribita formo. Jen ĉefa enhavo: Sukcesis kunlaboro kun Fervoja Komputila Centro de Rumanaj Fervoj (CFR). Tiurilate helpis nova tk Ioan Nedelcu, fakulo pri NT = telekomunika tekniko. Ne daŭrigas kunlabori tk Adela Mihailescu, tk Elek Orban kaj tk Mihai Ștefan. Per laŭdinda iniciativo de la rumana grupo, CFR nomis trajnparon inter București kaj Sibiu „Esperanto“.

**Slovakio:**Klopodoj enigi slovakon lingvon en RailLexic, ĝis nun ne sukcesis pro financaj problemoj.

#### 4. Adresaro

Jen la adresoj de novaj kunlaborantoj:

rtk Minghe zhu, 218 Hao, Zhongtong Dajie, CN - 453000, XINGJANG

tk Mortensen, Erik, Diget 2, DK - 4600 KØGE

- tk Nedelcu, Ioan, Bd. Theodor Pallady n° 7, bloc R. 5,  
sc. C, et. 4, ap. 95, sector 3, RO BUCUREȘTI
- rtk Yamamoto Akiya, Tiba Kougyou-daigaku, Koukei gakubu,  
Tudanuma 2-17-1, JP - 275-0016 NARASINO
- tk Nobuki Naosuke, Huziwaru Hikarimati 3-7-4, JP - 703-8246  
OKAYAMA

Jen la novaj adresoj de transloĝigintaj kolegoj:

- rTeKu Hartig, Dieter, August-Hagedorn-Allee 55, DE - 28279  
BREMEN
- rtk Sekereš, Ludoviko, ulica Stevana Sremca 10/6 YU - 24400  
SENTA

### Aktualaj demandoj pri RailLexic

En la kunsidoj okazis decidoj pri la terminoj el „LISTO DE TRAKTINDAJ TERMINOJ” (paĝoj 1 ... 4), dissendata 24-an de aprilo. Tiuj traktopetoj venis de la aŭstra kaj germana grupoj.

La ĉeestintoj decidis lasi la nunan solvon en RailLexic (solvo a) de jenaj terminoj:

- 11113 angulspaco (trako / kontaktlineo)
- 11137 trafiko interkonduka
- 11163 trako sur asfaltslabo
- 11168 rapido maksimuma laŭ veturvojkonstruo
- 11176 rapido maksimuma laŭ teknikaj parametroj
- 11186 stacionivelo superstrata
- 11189 stacionivelo substrata
- 11220 trako sur betonslabo
- 11449 kostoj induktitaj
- 11667 aerofendosensoro
- 11798 trako sur slabo (kun ŝpaloj)
- 11890 glitkontaktilo
- 11903 forto de linearmotoro
- 11904 kompenso de fortoperdo (linearmotoro)

- 11905 fortoperdo (linearmotoro)
- 11966 statorlameno
- 12024 trako sur slabo (sen ŝpaloj)
- 12102 trafikesploro asigna
- 12162 halto je celo (**magnetvojo**)
- 12270 Asembleo Eŭropa

La ĉeestintoj decidis ŝanĝi jenajn terminojn:

- 703 laŭ decido pri 11533 al „provbenko” (forigi sinonimon „testobenko”)
- 717 laŭ decido pri 11890 al „glitkontaktilo de kurentodeprenilo”
- 725 pro tajperaro al „bermo apudtraka”
- 6006 laŭ decido pri 11667 kaj 12001 al „temperatursensoro”
- 7031 laŭ decido pri 11137 al „trafiko alkonduka”
- 11182 laŭ propono c al „ĉirkaŭprenado sekureca (magnetvojo)”
- 11218 laŭ decido pri 11406 al „veturvojo betona”
- 11251 laŭ propono b al „ladlameno”
- 11253 laŭ propono b al „kompensado de neaga povumo”
- 11280 laŭ propono b al „fleksosago de ponto”
- 11282 laŭ propono c al „premondo veturilkapa”
- 11284 laŭ 1345 kaj 1415 al „transkargejo kontenera”
- 11298 laŭ nova propono al „kurento permanente eltenebla”
- 11334 laŭ decido pri 11406 kaj modifita difino al „veturvojo unuoptraba (magnetvojo)”

Jen la modifita difino: Por la magnetvojo TRANSRAPID decidita veturvoja sistemo, kies ĉefa portkonstruaĵo konsistas el betona aŭ ŝtala skatoltrabo vetursekurece ĉirkaŭprenata de la veturilo

- 11369 laŭ propono c al „rapido projektita por veturvojo”
- 11371 laŭ propono d al „kurento terkonekta”
- 11383 laŭ decido pri 11406 kaj modifita difino al „sekcodevio de veturvojelementoj (magnetvojo)”

Jen la modifita difino **Sekcodevio de magnetvojaj veturvojelementoj, ekzemple malsupra eĝo de portstatoroj aŭ eksteraj surfacoj de gvidreloj, for de la ideala linio.**

- 11397 pro gramatika eraro kaj laŭ decido pri 11406 al „veturvojekipaĵo (magnetvojo)”
- 11406 laŭ decido en Košice pri la nocio „relo” al „trabo veturvoja (magnetvojo)”